

· 中医英译 ·

中药方剂名的英译技巧与原则

张 昀

把中药方剂名进行英译,目的是让我国独特的中药方剂学走向国门,使外国人能准确了解所指的中药方剂,为世界人民的健康事业做出应有的贡献,同时也为中西医结合进行学术交流做出贡献。正因为如此中药方剂名的准确英译显得极为重要。中药方剂的命名具有其内在的理据。一般来说,中药方剂大多采用以药命名、药物的效能命名、药名加功效和药的味数 4 种方法进行命名。从语法结构看,方剂名称绝大多数为偏正词组,分别以名词为中心词表示主要药材、剂型,以表示药物功效的短语构成修饰结构。以常用方剂“明目地黄丸”为例,主药“地黄丸”构成中心词,功效“明目”为修饰结构。方剂的命名模式和构词方法使方剂名称的英译有规可循、有据可依。本文试图揭示中药方剂名英译的一些技巧和原则。

1 英译技巧

1.1 确立中心词 中药方剂中有许多是以药品主要药材加剂型命名,英译时以该药名即药材的拉丁文为标准译成相应的中心词。值得注意的是这些药材往往被加工成各种不同剂型:膏、片、胶囊、丸、糖浆、冲剂、汤、饮、散、丹、栓以及复方类,它们与主要药材一起构成中心词来体现方剂的性状。例如:益母草膏, semifluid extract of motherwort; 穿心莲, andrographis tablet; 天麻胶囊, gastrodia capsule; 木香槟榔丸, pill of aucklandiae and arecae; 止咳枇杷糖浆, cough syrup of loquat leaf; 感冒退热冲剂, cold-fever-treating infusion; 两地汤, decoction of rehmanniae and lyciiradicis; 生脉饮, pulse-activating decoction; 通幽汤, decoction for dysphagia; 泻白散, powder for expelling lung-heat; 小活络丹, small bolus for activating channels and collaterals; 妇宁栓, suppository for relieving woman disease; 复方丹参注射液, compound injection of red sage root 等。此外,还有一些方剂是以药的味数作中心词的,例如:四物汤, decoction of four drugs; 六味地黄丸, bolus of six drugs including rehmannia。

1.2 在确定中心词后,接着选择表示药物效能的

短语作修饰结构,从而把汉语的偏正词组转化为英语的名词短语。

1.2.1 以-ing 分词作前置修饰语 中药方剂中表示药物主要功效和作用的部分可以用相应的-ing 分词来翻译,在方剂名中作前置修饰语。例如:牛黄解毒片, detoxicating tablet of cow-bezoar; 伸筋丹胶囊, relaxing muscles and tendons capsule。也可以在-ing 分词前加名词,用连字符连接,构成复合词作前置修饰语。例如:麝香镇痛膏, pain-alleviating adhesive plaster of musk; 胃康灵胶囊, Stomach-recovering capsule; 理气舒心片, qi-regulating and heart-soothing tablet; 舒肝丸, liver-soothing bolus; 生脉饮, pulse-activating decoction。

1.2.2 形容词作前置修饰语 例如:止咳枇杷糖浆, cough syrup of loquat leaf; 元胡止痛胶囊, analgesic capsule of corydalis tuber。

1.2.3 介词短语作后置修饰语 在中药方剂名的英译中,还可以用 for 表示药物功效构成后置修饰语修饰中心词。如:羚羊感冒片, tablet of antelope's horn for common cold; 当归补血汤, decoction of angelicae sinensis for enriching blood; 枳实导滞丸, pill of aurantii immaturus for relieving stagnation; 藿香正气丸, pill of agastochis for restoring healthy energy。

1.2.4 -ing 分词作后置修饰语 有些方剂名称含有药的味数和主要药材两部分,是以味数作中心词,主要药材作修饰语。这类方剂的英译可使用-ing 分词作后置修饰语。例如:六味地黄丸, bolus of six drugs including rehmannia; 九味羌活汤, decoction of nine ingredients containing notopterygii。

2 英译原则 中药方剂的命名除以药命名、药物效能命名及药病结合命名等直接理据外,还涉及中国历史、地理、宗教、哲学等文化因素,再加上中医是中国所特有的传统医学,因此中药方剂的翻译不仅要考虑中医所具有的特性,还要跨越英汉语言和文化上的障碍。想要让英美人确实理解并接受中药方剂,翻译时必须遵循一些相关的原则。

2.1 避虚就实原则 有些方剂为了修辞或避讳的需要采用别名或异名,其独特的文化含义是西方人无法解读的。在这种情况下,就应当注重语义的翻译。通常的做法是避虚就实,将实质性的药名理据进行英

译, 损失其中的一些文化含义。例如泰山磐石散, 实际上是安胎的中药, 其药名中的泰山、磐石表示稳固的意思, 要照实翻译的话, 西方人无法理解或引起误解, 因此最好根据药物的功效实译为“powder for calming fetus”。又如三鞭补酒、通幽汤, 要对等翻译的话, 解释上要花一番功夫, 而且也不符合译名的规范, 因此应当实译为“tonic tincture of three-animal penes”和“decoction for dysphagia”。类似的例子还有: 保济丸, health pill; 通关丸, pill for relieving trismus and resuscitation; 雏凤精, oral liquid of chicken fetus; 香砂六君子丸, pill of costus and amomum with six noble ingredients; 二仙膏, semifluid extract of ginseng and antler glue。

2.2 舍繁就简原则 在对中药方剂的功效进行描述性、解释性翻译时应当力求简洁, 因为这不是辞典释义, 用词不能太长。如果与原方剂名相比, 译语冗长繁杂, 则交际功能就差, 翻译后很难被外国人记住和接受, 因此应该力求简明扼要^[1]。例如止咳枇杷糖浆可译成 cough syrup of loquat leaf, 省去 alleviating(止)。又如香砂养胃丸, stomache pill of aucklandia and amomum fruit, 省去 nourishing(养)。

2.3 音译的原则 音译是保持中药方剂特色的一种重要方法。中药方剂名里有许多“气”、“阴”、“阳”等多义词, 这类词概念独特, 含义丰富, 具有特殊文化因素。事实上, 这些词的音译形式已被国际中医界广泛接受, 并经常运用在临床实践中。因此当方剂名中含有这类词时可用音译原则, 例如: 固阴煎, decoction for keeping yin; 补中益气丸, bolus of reinforcing middle-jiao and replenishing qi; 理气舒心片, qi-regulating and heart soothing tablet。

有些中药方剂含有的语汇具有浓厚的中国文化含义, 是传统中医所特有的, 没有对应的英语词汇, 如果直译容易引起误解, 在这种情况下, 也可用音译的原则。如在有些词典里, 乌鸡白凤丸被直译为 black cock and white phoenix decoction。但在英文中, cock 一词

与性有关, 是禁忌语。而乌鸡白凤丸是一种治疗妇科病的药。西方女士在看到这样的药名时一定不会购买。如果译成 wuji baifeng pill, 既可避免误解和文化休克, 又可以保持译名的回译性, 即如果读者想了解进一步的信息, 可以根据汉语拼音查出其中文原文^[2]。类似的音译例子还有: 一贯煎, yiguan decoction; 再造散, zaizao powder; 失笑丸, shixiao pill; 舟车丸, zhouju pill; 驻军丸, zhujun pill; 虎潜丸, huqian bolus; 一捻金, yinianjin powder for infants^[3]。当然我们应当尽量少用慎用音译, 毕竟对外国人来说汉语拼音是外来词, 理解上有困难, 所以在翻译时应该避免随意扩大应用。

综上所述, 中药方剂名的英译是一个不断实践和探索的过程。随着人们对传统中药方剂学的进一步深入研究, 中西医结合与交流趋势的增强以及英汉语言 and 文化的相互影响, 中药方剂的命名将发生变化, 由此会给中药方剂名称的英译带来诸多不确定因素。但只要我们恪守一些基本原则, 就能够不断提高译名的质量。

参 考 文 献

- 1 李照国. 中医英语翻译技巧. 北京: 人民卫生出版社, 1997: 393—402.
Li ZG. English translation techniques for traditional Chinese medicine. Beijing: People's Medical Publishing House, 1997: 393—402.
- 2 李永安. 音译在中医名词翻译中的应用. 中国中西医结合杂志 2001 21(10): 792—793.
Li YA. The application of transliteration on term translation for traditional Chinese medicine. Chin J Integr Tradit West Med 2001 21(10): 792—793.
- 3 李宗友. 最新英汉药名词典. 北京: 中医古籍出版社, 1994: 825—835.
Li ZY. A New English-Chinese Glossary Drugs. Beijing: Ancient Book Press Company for Tradit Chin Med, 1994: 825—835.

(收稿 2004-02-02 修回 2004-03-26)